

*Sege - for your files.  
- the signing may have been during  
a former Ministerial Mission to  
Argentina in 95 - not sure.*



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**DIRECCION NACIONAL DEL SERVICIO GEOLOGICO**  
(herein referred to as "DNSG")  
**DE LA SECRETARIA DE MINERIA DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

and

**THE GEOLOGICAL SURVEY OF CANADA**  
(herein referred to as the "GSC")  
**OF NATURAL RESOURCES CANADA**

This Memorandum of Understanding (MOU), reached between the DNSG and the GSC, (hereinafter referred to as the "Participants"), records their desire and provides a framework for cooperation in joint investigations and scientific exchanges concerning the geological sciences, on subjects of mutual interest...

### ARTICLE 1

The Participants desire to conduct exchanges and cooperation on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

### ARTICLE 2

Cooperation under this MOU is subject to and dependent upon the availability of funds and personnel and may be conducted in the following forms:

1. Exchange visits of individual scientists.
2. Exchange of scientific and technical information including specimens and standards.
3. Collaboration on individual research problems of mutual interest, and the study of techniques and methods (for example, environmental geology).
4. Joint organization of symposia, conferences and workshops.
5. Training of individual scientists through participation in collaborative projects.
6. Other training opportunities as may be developed on an individual basis and
7. Other forms of cooperation as may be mutually agreed between the Participants.

### ARTICLE 3

For cooperation requested by either of the Participants that extends into subjects outside the direct authority of the Participants, the Participants may upon mutual consent, endeavour to include the participation of other Canadian and Argentinean organizations in the development of and participation in activities within the scope of this MOU.

### ARTICLE 4

Areas identified as having potential for cooperative projects may include but are not limited to:

1. Mineral exploration
2. Geological mapping
3. Marine geology
4. Geochemistry
5. Geophysics
6. Geological hazards
7. Environmental geoscience, e.g., geochemistry, including analytical techniques
8. Remote sensing and data integration, including cartographic techniques
9. Hydrogeology research (water resources; geothermal resources)
10. Geoscience information systems (including publications and libraries)
11. Geochronology
12. Other areas that may be later identified

### ARTICLE 5

Each Participant will cover its own costs incurred in carrying out cooperative projects of mutual interest, unless otherwise arranged in writing. The terms of financing will be established by the Participants before the commencement of each activity.

### ARTICLE 6

When the Participants intend to undertake a form of cooperation as described in this MOU, the Participants will execute an Implementing Arrangement that will set forth the timing and scope of the specific forms of cooperation and any other matters on which mutual consent may be desirable.

**ARTICLE 7**

All activities will be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of Canada and the Republic of Argentina.

**ARTICLE 8**

This MOU does not create any legally binding obligations between the Participants.

**ARTICLE 9**

This MOU will come into effect upon signature of both Participants. This MOU will remain in effect for five (5) years and will be subject to yearly extensions thereafter. This MOU will be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either Participant gives at least sixty (60) days written notice to the other Participant. The cancellation of this MOU shall not affect the validity or duration of projects which have been initiated under this Memorandum prior to such cancellation.

Done at \_\_\_\_\_ in English, French and Spanish  
(CITY) languages, all texts being equally  
authorative.

This \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 199\_\_\_\_.  
(DATE) (MONTH)

For the **Dirección Nacional del Servicio  
Geológico**, Secretaria de Minería de la  
República Argentina

For the **Geological Survey of  
Canada**,  
Natural Resources Canada

By:

Name: Roberto Page \_\_\_\_\_

Name: Elkanah A. Babcock

Title: Director, DNSG \_\_\_\_\_

Title: Assistant Deputy Minister

## **PROTOCOLE D'ENTENTE**

entre

**LA DIRECCION NACIONAL DEL SERVICIO GEOLOGICO**  
(ci-après la "DNSG")  
**DE LA SECRETARIA DE MINERIA DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

et

**LA COMMISSION GÉOLOGIQUE DU CANADA**  
(ci-après la "CGC")  
**DE RESSOURCES NATURELLES CANADA**

Le présent protocole d'entente conclu par la DNSG et la CGC (ci-après les «participants») énonce les intentions des deux parties et établit un cadre de coopération à des enquêtes conjointes et des activités d'échange scientifique dans des domaines d'intérêt mutuel liés aux sciences géologiques.

### **ARTICLE PREMIER**

Les participants désirent se livrer à des activités d'échange et de coopération sur des bases d'égalité, de réciprocité et d'intérêt commun.

### **ARTICLE 2**

La coopération, dans le cadre du présent protocole, d'entente sera assujettie à la disponibilité des fonds et du personnel nécessaires. Elle pourra prendre les formes suivantes :

1. Échange de visites entre scientifiques spécifiques.
2. Échange d'information scientifique et technique, y compris d'échantillons et de normes.
3. Collaboration à la résolution de problèmes de recherche individuels d'intérêt commun et à l'étude de techniques et de méthodes (par exemple la géologie environnementale).

4. Organisation conjointe de symposiums, de conférences et d'ateliers.
5. Formation de scientifiques par la participation à des projets concertés.
6. Création d'autres occasions de formation sur une base individuelle.
7. Autres formes de coopération convenues entre les participants.

### ARTICLE 3

Si l'un ou l'autre des participants désire coopérer dans un domaine qui n'est pas du ressort direct des participants, ceux-ci pourront, par consentement mutuel, faire appel à d'autres organismes canadiens et argentins pour mettre sur pied des activités et y participer dans le cadre du présent protocole d'entente.

### ARTICLE 4

Voici des exemples de domaines où des projets de coopération seraient possibles :

1. Exploration minérale
2. Cartographie géologique
3. Géologie marine
4. Géochimie
5. Géophysique
6. Risques géologiques
7. Géosciences environnementales (ex. : géochimie, y compris techniques analytiques)
8. Télédétection et intégration de données, y compris techniques de cartographie
9. Recherche en hydrogéologie (ressources aquatiques, ressources géothermiques)
10. Systèmes d'information géoscientifique (y compris publications et bibliothèques)
11. Géochronologie
12. Autres domaines à déterminer plus tard éventuellement

## ARTICLE 5

Chaque participant assumera ses propres coûts associés à la réalisation des projets conjoints d'intérêt commun, à moins d'arrangements contraires pris par écrit. Les modalités de financement seront établies par les participants avant le début de chaque activité.

## ARTICLE 6

Lorsque les participants conviendront de se livrer à un projet de coopération tel que décrit dans le présent protocole d'entente, ils concluront une entente d'exécution dans laquelle seront précisés les délais et la portée du projet et tout autre sujet pour lequel il serait souhaitable de parvenir un consentement mutuel.

## ARTICLE 7

Toutes les activités seront menées dans le respect des lois et règlements applicables du Canada et de la République d'Argentine.

## ARTICLE 8

Le présent protocole d'entente n'entraîne aucune obligation juridique de la part des participants.

## ARTICLE 9

Le présent protocole d'entente prendra effet une fois signé par les deux participants et le demeurera pendant cinq (5) ans, avec possibilité de renouvellements d'un an. Il sera automatiquement prolongé pour des périodes consécutives d'un an jusqu'à ce qu'un des participants avise l'autre par écrit, soixante (60) jours à l'avance, de son intention de mettre terme à l'entente. L'annulation du protocole d'entente n'aura pas de conséquence sur la validité ou la durée des projets lancés dans le cadre de l'entente lorsque celle-ci avait effet.

Fait à \_\_\_\_\_  
(VILLE)

en anglais, en français et  
en espagnol, chacun des textes faisant  
également autorité.

Ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 199 \_\_\_\_\_.  
(DATE) (MOIS)

Pour la Dirección Nacional del  
Servicio Geológico, Secretaria  
de Minería de la Republica Argentina

Pour la Commission géologique du  
Canada, Ressources naturelles Canada

Par

Nom : Roberto Page

Nom : Elkanah A. Babcock

Titre : Directeur

Titre : Sous-ministre adjoint



*Ministerio de Economía y  
Obras y Servicios Públicos  
Secretaría de Minería*

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE LA**

**DIRECCIÓN NACIONAL DEL SERVICIO GEOLÓGICO  
DEPENDIENTE DE LA SECRETARÍA DE MINERÍA DE LA**

**REPÚBLICA ARGENTINA  
(en adelante DNSG)**

**Y EL**

**SERVICIO GEOLÓGICO DE CANADÁ  
DEPENDIENTE DE RECURSOS NATURALES CANADÁ.  
(en adelante SGC)**

Este Memorándum de Entendimiento, acordado entre la Dirección Nacional del Servicio Geológico y el Servicio Geológico de Canadá (en adelante, las Partes), expresa su interés y provee un marco para la cooperación en investigaciones conjuntas e intercambios científicos en el ámbito de las ciencias geológicas, en aspectos de interés mutuo.

**ARTÍCULO 1**

Las Partes desean llevar a cabo intercambios y cooperación sobre la base de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.





*Ministerio de Economía y  
Obras y Servicios Públicos  
Secretaría de Minería*

## ARTÍCULO 2

La cooperación en el marco de este Memorándum de Entendimiento está sujeta a, y dependerá de, la disponibilidad de fondos y personal y podrá llevarse a cabo en las siguientes formas:

1. Visitas de intercambio de científicos, en forma individual.
2. Intercambio de información científica y técnica, incluyendo muestras y estándares.
3. Colaboración en problemas particulares de investigación de mutuo interés y el estudio de técnicas y métodos (por ejemplo, geología ambiental).
4. Organización conjunta de simposios, conferencias y talleres.
5. Entrenamiento individual de científicos a través de la participación en proyectos conjuntos.
6. Otras oportunidades de capacitación que puedan desarrollarse en forma individual, y
7. Otras formas de cooperación que se acuerden entre las Partes.

## ARTÍCULO 3

En caso de que la cooperación requerida exceda las facultades de las partes, éstas podrán, de mutuo acuerdo, incluir la participación de otras organizaciones, canadienses o argentinas, en el desarrollo y participación en actividades en el marco de este Memorándum de Entendimiento.



*Ministerio de Economía y  
Obras y Servicios Públicos  
Secretaría de Minería*

ARTÍCULO 4

Las áreas identificadas como potenciales para la realización de proyectos conjuntos pueden incluir, pero no estarán limitadas, a las siguientes:

1. Exploración minera
2. Mapeo Geológico
3. Geología Marina
4. Geoquímica
5. Geofísica
6. Riesgo Geológico
7. Geociencia Ambiental, por ejemplo: geoquímica, incluyendo técnicas analíticas.
8. Sensores Remotos e integración de datos, incluyendo técnicas cartográficas
9. Investigación en Hidrogeología (recursos de aguas, recursos geotérmicos)
10. Sistemas de información geocientífica (incluyendo publicaciones y bibliotecas)
11. Geocronología
12. Otras áreas a identificar



*Ministerio de Economía y  
Obras y Servicios Públicos  
Secretaría de Minería*

#### ARTÍCULO 5

Las Partes cubrirán sus costos respectivos en la ejecución de proyectos conjuntos de mutuo interés, a menos que se acuerde por escrito lo contrario. Los términos de financiamiento serán establecidos por las Partes con anterioridad al comienzo de cada actividad.

#### ARTÍCULO 6

Cuando las Partes acuerden llevar a cabo alguna de las formas de cooperación previstas en este Memorándum de Entendimiento, las mismas lo harán a través de Actas Complementarias donde se fijarán los objetivos y cronograma de ejecución de la actividad, así como otros aspectos cuyo acuerdo previo sea necesario.

#### ARTÍCULO 7

Todas las actividades se desarrollarán de acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en Canadá y en la República Argentina.

#### ARTÍCULO 8

Este Memorándum de Entendimiento no crea ninguna obligación legal entre las Partes.



*Ministerio de Economía y  
Obras y Servicios Públicos  
Secretaría de Minería*

#### ARTÍCULO 9

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia al momento de la firma de ambas partes. Tendrá una duración de cinco (5) años y podrá luego de este plazo ser renovado anualmente. Este Memorándum de Entendimiento se renovará automáticamente por períodos consecutivos de un año a menos que alguna de las Partes lo denuncie por escrito a la otra Parte con una anticipación de sesenta (60) días. La terminación de este Memorándum no afectará la validez o duración de proyectos iniciados con anterioridad a dicha terminación.

Celebrado en la Ciudad de Buenos Aires a los veinte y cuatro días del mes de enero del año 1995, en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR LA DIRECCIÓN  
NACIONAL DEL SERVICIO  
GEOLÓGICO.

  
Roberto Page.

POR EL SERVICIO  
GEOLÓGICO DE  
CANADÁ

  
Elkanah A. Babcock.